

Messeit

6

Utenriksdepartementet

FS.

Hemmelig.

## St. prp. nr. 8. (1938)

### Om godkjennelse av en tilleggsavtale av 21 juli 1937 med tilhørende fortrolige noter til handelstraktaten mellom Norge og Finland av 11 november 1930.

*Utenriksdepartementets innstilling av 7 januar 1938, som er bifalt ved kongelig resolusjon av samme dag.*

(Foredratt av utenriksminister Halvdan Koht.)

Tilleggsprotokollen til handelstraktaten med Finland av 11 november 1930 inneholdt i avsnitt I bestemmelser om grensehandelen mellom de to land. Disse bestemmelser blev medtatt efter forlangende fra finsk side for å lette adgangen for grenseboere som har lang vei til nærmeste handelssted i eget land, til å kjøpe forbruksvarer over grensen i det andre landet. Imidlertid utviklet grensehandelen mellom Norge og Finland sig efterhvert på en måte som var til skade for norske interesser. Den rett til tollfri innførsel av forbruksvarer og andre varer som med hjemmel i finsk lovgivning er tilkjent de nordlige finske landsdeler, satte kjøpmennene på den finske siden av grensen i stand til å holde meget lavere priser på sine varer enn det var mulig for de norske kjøpmenn som ikke nyter godt av nogen som helst tollettelser. Som følge herav nyttet den norske grensebefolkningen den adgang til tollfri innførsel fra Finland som traktatbestemmelsene hjemlet den, til i stadig større utstrekning å foreta sine innkjøp hos de finske kjøpmenn på bekostning av de norske handlende som efterhvert så hele sin eksistens truet. Hertil kom at den norske statskasse påførtes et ikke ubetydelig tap i form av minskede tollinntekter ved at grensebefolkningen i så stor utstrekning tilfredsstillet sitt behov for varer som er høit tollbeskattet, ved kjøp fra Finland. Det er betegnende for utviklingen at siden traktens ikrafttreden var det på den finske side av grensen blitt etablert en rekke nye forretninger, hvis tall ikke stod i noget forhold til befolkningens størrelse i de om-

handlede finske trakter, og som vesentlig var basert på salg til Norge. En stor del av de varer som således solgtes i Norge, var varer som ved innførsel til Finland var fraskrevet norsk tolloplag, og som derefter tilbakeførtes tollfritt til Norge. Det er klart at forholdene, slik som de kom til å utvikle sig langs den norsk-finske grense, stemte lite overens med det som i almindelighet blir forstått ved naturlig og legitim grensehandel. Efterat spørsmålet i lengere tid hadde vært under behandling av administrasjonen, og det gjentatte ganger var rettet henvendelse til den finske regjering i saken uten at dette førte til det ønskede resultat, blev det i en note av 15 april 1937, som legasjonen i Hensinki efter oppdrag av Utenriksdepartementet tilstillet det finske utenriksministerium, foreslått overfor den finske regjering at det snarest mulig skulde bli tatt op forhandlinger om saken ved spesielle delegerte for å søke truffet en tilfredsstillende ordning.

Forhandlingene blev ført i Hensinki mellom 5 og 20 juli 1937 mellom en norsk delegasjon, opnevnt ved Kongelig resolusjon av 17 juni 1937, bestående av fylkesmann i Finnmark H. J. Gabrielsen, byråchef i Utenriksdepartementet P. Prebensen og byråchef i Finansdepartementet J. Dannevig, og en av den finske regjering opnevnt delegasjon. Resultatet var at delegasjonene enedes om et utkast til tilleggsavtale til den norsk-finske handelstraktat av 11 november 1930, samt fortrolige noter angående 1) tollnedsettelse for en innførselskvote nautkjøtt bestemt til revefór ved inn-

Bilag: 1. Tilleggsavtale til handelstraktaten mellom Norge og Finland av 11 november 1930. -- 2 og 5. Skrivelser fra sendemann Michelet til den finske utenriksminister. -- 3 og 4. Skrivelser fra den finske utenriksminister til sendemann Michelet.

## Om godkjennelse av en tilleggsavtale til handelstraktaten mellom Norge og Finland.

førsel til Norge og 2) finsk forbehold med hensyn til tilleggsavtalens endelige ikrafttreden.

Efter å ha gjennomgått utkastene, gav Utenriksdepartementet sendemann Johan Michelet, Helsinki, fullmakt til å undertegne tilleggsavtalen og utveksle de nevnte noter med den finske utenriksminister, og dette fant sted 21 juli 1937. Den således trufne forføining blev godkjent ved kongelig resolusjon av 28 juli 1937.

Avtrykk av den på fransk avfattede tilleggsavtale, ledsaget av en oversettelse til norsk, samt avtrykk av sendemann Michelets note til den finske utenriksminister angående kjøttkvoten, og den finske utenriksministers note angående det finske forbehold med hensyn til tilleggsavtalens endelige ikrafttreden med tilhørende svarnoter fremlegges som bilag 1 til 5 til nærværende proposisjon.

Tilleggsavtalen til handelstraktaten mellom Norge og Finland av 11 november 1930 består av en innledning og 10 artikler.

I innledningen uttales det at bestemmelsene i avsnitt I, punkt 2, i tilleggsprotokollen til handelstraktaten mellom Norge og Finland av 11 november 1930 opheves og erstattes med tilleggsavtalens bestemmelser.

Artikkel 1 inneholder i 1ste avsnitt en bestemmelse om at de egentlige grenseboere skal ha rett til tollfrihet på de i de følgende artikler fastsatte betingelser for såvidt angår varer som innføres til personlig bruk for dem selv eller deres husstand og som de selv medbringer.

I 2net avsnitt forbeholder de to kontraherende parter sig rett til selv å utpeke de av deres innvånere som skal betraktes som egentlige grenseboere. Disse grenseboere skal utstyres med et grensekort.

Artikkel 2 gir de kontraherende parters kompetente myndigheter rett til å bestemme at grenseboerne ved siden av grensekortet skal utstyres med en kontrollbok, hvori de tollfritt innførte varer skal anføres. Dessuten skal kontrollboken inneholde en forsikring på tro og love fra innehaveren om at de varer som ønskes innført er bestemt til personlig bruk for ham selv eller hans husstand.

Bestemmelsene i artikkel 1 og 2 innebærer en vesentlig endring og skjerpelse av de regler som hittil var gjeldende for grensehandelen mellom Norge og Finland. De gamle bestemmelser i avsnitt 1, punkt 2, første ledd i tilleggsprotokollen til handelstraktaten av 1930 medførte at tollfriheten kom til å omfatte alle innvånere i Finnmark og Nordland fylker, og de norske myndigheter blev derved avskåret fra å innskrenke tollfriheten til kun å gjelde

de egentlige grenseboere, da grensehandelen etterhvert stadig mere blev misbrukt. I tilleggsprotokollen var forskriftene om tollfriheten enn videre ikke utformet i detalj, idet den henviste til de innledende bestemmelser i den dagjeldende tolltariff § 3, punkt 1—6, om grensehandelen med Sverige, hvorved disse bestemmelser blev traktatbundet overfor Finland og ikke kunde tillempes ved ensidige norske foranstaltninger.

Ved de ovenfor refererte bestemmelser i artikkel 1 og 2 i den nye tilleggsavtale har de norske myndigheter fått adgang til å begrense tollfriheten efter behovet ved at de ensidig kan fastsette hvilken krets av personer skal tilkomme rettigheter som egentlige grenseboere. Kontrollen med at disse rettigheter ikke misbrukes vil samtidig kunne gjennomføres helt anderledes effektivt enn efter de gamle bestemmelser, ved påbudet om at de egentlige grenseboere skal utstyres med grensekort, og ved at tollfriheten kan gjøres avhengig av at grenseboerne forsynes med kontrollbøker til avskrivning av de tollfritt innførte varer.

Artikkel 3 inneholder bestemmelser om at den tollfrie innførsel i grensehandelen av de forskjellige varer kun skal være tillatt innenfor rammen av nærmere angitte mengder og verdier. Disse mengde- og verdiangivelser er satt betydelig lavere enn det som hittil var gjeldende, og faller i det vesentlige sammen med en av Finansdepartementet foreslått endring av tolltariffens innledningsbestemmelser § 3 punkt 1—6, vedrørende grensehandelen med Sverige.

Fra de gamle bestemmelser avviker også regelen om at såfremt flere medlemmer av en husstand reiser sammen, skal kun én tilkomme tollfrihet, likesom de av hver husstand på en og samme dag tollfritt innførte varer ikke skal kunne overstige de angitte tall.

Artikkel 4 bestemmer at retten til tollfri innførsel kan inndras i tilfelle av misbruk.

Slik som de gamle bestemmelser var utformet gav de ingen adgang til å frata bestemte personer retten til tollfrihet i grensehandelen.

Artikkel 5 inneholder nærmere bestemmelser om tollfrihet ved innførsel av 1) utsæd, husdyr og redskaper, når disse innføres av innehavere av eiendommer som ligger på begge sider av grensen eller i dennes nærhet; 2) varer som er bestemt til å gjenutføres, og som bringes fra det ene land til det annet for å foredles, 3) trekkdyr og kjøretøier som bare blir nyttet til transport av personer eller gods fra det ene land til det andre.

Disse bestemmelser faller sammen med de hittil gjeldende forskrifter i henhold til tolltariffens innledningsbestemmelser § 3 punkt 3, 4 og 5.

Om godkjennelse av en tilleggsavtale til handelstraktaten mellom Norge og Finland.

Artikkel 6 åpner fortsatt adgang til tollfri innførsel av varer fra norske tolloplag til de finske grensekommuner.

Bestemmelsene faller sammen med det som var gjeldende hittil i henhold til tilleggsprotokollens avsnitt I, punkt 2, annet ledd.

Artikkel 7 uttaler at den finske regjering har til hensikt, så lenge de nordfinske grensedistrikter er innrømmet en generell tollfrihet, å påse at tollfri innførsel ikke tillates i større utstrekning enn nødvendig for å dekke de rimelige behov for den lokale handel i disse områder.

Under forhandlingene er det blitt nevnt at denne kontroll kan den finske regjering utøve ved at det finske finansministerium utsteder importlisenser i begrenset omfang.

Artikkel 8 bestemmer at hver av de kontraherende parter skal treffe de nødvendige foranstaltninger til iverksettelse av tilleggsavtalens bestemmelser.

Artikkel 9 uttaler at tilleggsavtalens bestemmelser ikke skal være til hinder for at de kontraherende parter tilstår toll-lettelser i større omfang enn forutsatt i avtalen.

Artikkel 10 bestemmer i 1ste avsnitt at tilleggsavtalen skal settes midlertidig i kraft fra 1 august d. å., samt at dens endelige ikrafttreden skal finne sted etter oppfyllelsen av de ved begge lands lovgivning fastsatte formaliteter. Avtalen skal være gjeldende like lenge som handelstraktaten av 11 november 1930.

I 2net avsnitt er det fastsatt at den av de kontraherende parter som måtte være av den opfatning at forholdene i grenseområdene er blitt vesentlig forandret, skal ha rett til å kreve optatt nye forhandlinger 3 år etter avtalens ikrafttreden for å revidere dennes bestemmelser.

De innrømmelser Finland er gått med på ved nyordningen av grensehandelen slik som skjedd ved tilleggsavtalen, har det ikke vært mulig å opnå uten i en viss utstrekning å imøtekomme finske krav om kompensasjon i form av lettelser for innførselen av finsk kjøtt til Norge. Disse finske krav gikk oprinnelig ut på at Norge skulde tilstå Finland en årlig tollfri kontingent på minst 500 tonn nautkjøtt bestemt til revefór. Under forhandlingene lyktes det dog å få finnene til istedenfor tollfrihet å godta en tollnedsettelse, samtidig som også kontingentens størrelse blev redusert. Videre blev det opnådd at tollkontingenten ikke uttrykkelig skulde tilsikres Finland, men formelt stå åpen for alle land, hvilket var nødvendig av hensyn til eventuelle krav andre stater kunde fremsette på grunnlag av beste-vilkårklausulen.

Bestemmelsene om de norske innrømmelser er inntatt i den fortrolige note fra

sendemann Michelet til den finske utenriksminister med tilhørende finske svarnote, angående tollnedsettelse for en innførselskvote nautkjøtt bestemt til revefór ved innførsel til Norge.

Notens punkt 1 inneholder et tilsagn fra den norske regjering om å fremsette for Stortinget så snart det trer sammen i 1938, forslag om nedsettelse av tollen på ferskt kjøtt bestemt til revefór til kr. 0,09 pr. kg. inklusive de til enhver tid gjeldende tillegg. Tollnedsettelsen forutsettes gitt under nærmere i noten angitte betingelser vedrørende kjøttets opprinnelse, veterinærkontroll, salg og innførsel, og skal gjelde en kvote på 150 tonn i tiden fra tollnedsettelsens iverksettelse til 15 april 1938, og 300 tonn i tiden 1 oktober 1938 til 15 april 1939. Herom vil det bli fremsatt særskilt proposisjon etter innstilling av Finans- og Tolldepartementet.

I punkt 2 uttales det at den norske regjering ikke vil avslå å forhandle om de betingelser på hvilke tollnedsettelsen måtte kunne forlenges, såfremt den finske regjering fremsetter anmodning herom før 15 april 1939. Noten inneholder ingen bestemmelser om at de nevnte kjøttkvoter uttrykkelig skal forbeholdes Finland, og det er forutsetningen at kvotene skal stå åpne for alle land som vil kunne tilfredsstillende innførselsbetingelsene.

I den fortrolige note fra den finske utenriksminister til sendemann Michelet med tilhørende norsk svarnote, angående tilleggsavtalens ikrafttreden, tas det fra finsk side forbehold om at den finske regjering akter å gjøre fremsættelsen av en proposisjon for Riksdagen angående godkjennelsen av tilleggsavtalen til handelstraktaten avhengig av iverksettelsen av tollnedsettelsen for nautkjøtt i Norge.

De nødvendige forskrifter for gjennomføring av tilleggsavtalens bestemmelser er utferdiget av Finans- og Tolldepartementet.

Idet henvises til det foran anførte og spesielt til at tilleggsavtalen ifølge artikkel 10 skal tre endelig i kraft etter oppfyllelsen av de formaliteter som de to lands lovgivning krever, vil Utenriksdepartementet foreslå at Stortingets samtykke til godkjennelse av nevnte tilleggsavtale med tilhørende noter innhentes.

I henhold hertil skal departementet

innstille

at Deres Majestet vil bifalle og underskrive et fremlagt utkast til proposisjon til Stortinget om samtykke til at en 21 juli 1937 undertegnet tilleggsavtale med tilhørende noter til handelstraktaten mellom Norge og Finland av 11 november 1930 godkjennes for Norges vedkommende.

Om godkjenning av en tilleggsavtale til handelstraktaten mellom Norge og Finland.

Vi HAAKON, Norges Konge,

gjør vitterlig:

Stortinget innbys til å fatte følgende

beslutning:

Stortinget samtykker i at en 21 juli 1937 undertegnet tilleggsavtale med tilhørende noter til handelstraktaten mellom Norge og Finland av 11 november 1930 godkjennes for Norges vedkommende.

Utenriksdepartementets innstilling følger i avtrykk.

Gitt på Oslo Slott 7 januar 1938.

Under Vår hånd og rikets segl

HAAKON

(L. S.)

Johan Nygaardsvold

B. Rolsted

Bilag 1.

Översettelse.

**Avenant**

**au traité de commerce entre la Norvege et la Finlande du 11 novembre 1930.**

Les dispositions de la section I, § 2, du Protocole Additionnel au Traité de Commerce du 11 novembre 1930 sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes:

Article 1.

Sur toute l'étendue de la frontière entre la Norvège et la Finlande, les habitants de la frontière proprement dits seront, aux conditions mentionnées aux articles suivants, autorisés à importer en franchise de douane d'un Pays à l'autre des marchandises destinées exclusivement à leur usage personnel ou à celui de leurs familles, et dont ils effectuent eux-mêmes le transport.

Chaque des deux Parties Contractantes se réserve le droit de désigner elle-même ceux de ses habitants qui devront être considérés comme habitants de la frontière proprement dits. Ceux-ci seront munis d'une carte de frontière.

Article 2.

Les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes pourront décider que les personnes désirant bénéficier de la franchise de douane, conformément aux dispositions de l'article précédent, devront en outre être munies d'un livret de contrôle. Ce dernier devra contenir une déclaration, signée sur la

**Tilleggsavtale**

**til handelstraktaten mellom Norge og Finland av 11 november 1930.**

Bestemmelsene i avsnitt I, punkt 2, i tilleggsprotokollen til handelstraktaten mellom Norge og Finland av 11 november 1930 oppheves og erstattes med følgende bestemmelser:

Artikkel 1.

Langs hele grensen mellom Norge og Finland skal det være tillatt for de egentlige grenseboere på de i nedenstående artikler nevnte vilkår å innføre tollfritt fra det ene land til det annet varer som utelukkende er bestemt til personlig bruk for dem selv eller deres husstand, og som de selv medbringer.

Hver av de to kontraherende parter forbeholder sig rett til selv å utpeke de av deres innvånere som skal betraktes som egentlige grenseboere. Disse skal utstyres med et grensekort.

Artikkel 2.

Hver av de to kontraherende parters kompetente myndigheter skal kunne bestemme at de personer som ønsker å nyte godt av tollfrihet, overensstemmende med bestemmelsene i foregående artikkel, dessuten skal være utstyrt med en kontrollbok. Denne kontrollbok skal inneholde en erklæring underskrevet på

Om godkjennelse av en tilleggsavtale til handelstraktaten mellom Norge og Finland. Bilag.

foi et l'honneur par le titulaire, portant que les marchandises qu'il désire introduire en franchise sont destinées à son usage personnel ou à celui de sa famille. Dans ledit livret doit être inscrite toute quantité de marchandises importées en franchise.

#### Article 3.

Les marchandises suivantes seront admises en franchise à l'importation en Norvège, dans la limite des quantités et valeurs indiquées ci-dessous:

- a) Pain ..... 5 kilos
- b) Lard ..... 5 kilos
- c) Café et succédanés du café ..... 2 kilos
- d) Riz ..... 2 kilos
- e) Sucre ..... 3 kilos
- f) Tissus et autres articles textiles et en cuir produits par l'industrie domestique finlandaise, ainsi que chaussures en cuir de fabrication finlandaise — d'une valeur totale ne dépassant pas 20 couronnes.
- g) Autres marchandises — d'une valeur totale ne dépassant pas 10 couronnes.

Ces quantités et valeurs représentent le maximum de marchandises qu'une seule et même personne pourra importer en franchise à chaque voyage. Dans le cas où plusieurs membres d'une même famille voyageraient ensemble, un seul d'entre eux bénéficiera de la franchise. Les quantités de marchandises qu'une même famille pourra importer en franchise, au cours d'une même journée, ne pourront pas dépasser les chiffres indiqués ci-dessus.

Si la quantité ou la valeur de quelqu'une des marchandises importées est supérieure aux quantités et valeurs ci-dessus indiquées, le droit de douane ordinaire sera perçu sur la quantité entière de la marchandise importée, conformément aux règles générales en vigueur.

Ne sont pas compris dans la franchise les cartes à jouer, les produits manufacturés du tabac et toutes autres marchandises pour lesquelles, outre le droit de douane, doivent être acquittés des droits d'accise, non plus que les spiritueux, vins et autres boissons alcooliques. L'introduction de marchandises qui sont ou viendraient à être soumises à des prohibitions d'importation pourra être interdite aussi dans le commerce de frontière.

La Finlande accordera à la Norvège un traitement analogue.

#### Article 4.

En cas d'abus le droit d'importer en franchise pourra être retiré.

#### Article 5.

- a) Tout propriétaire ou métayer de propriétés rurales situées de chaque côté de la

tro og love av innehaven, om at de varer han ønsker å innføre tollfritt, er bestemt til personlig bruk for ham selv eller hans husstand. I nevnte bok skal anføres de varemengder som innføres tollfritt.

#### Artikkel 3.

Følgende varer skal tillates innført tollfritt til Norge innenfor rammen av de nedenfor angitte mengder av verdier:

- a) Brød ..... 5 kg.
- b) Flesk ..... 5 kg.
- c) Kaffe og kaffesurrogater ..... 2 kg.
- d) Risengryn ..... 2 kg.
- e) Sukker ..... 3 kg.
- f) Tøier og andre tekstil- og lærvarer fremstillet ved finsk hjemmeindustri, samt lærskotøi av finsk produksjon — til en samlet verdi av ikke over 20 kroner.
- g) Andre varer — til en samlet verdi av ikke over 10 kroner.

Disse mengder og verdier utgjør maksimum av varer som en og samme person kan innføre tollfritt på hver reise. Såfremt flere medlemmer av en husstand reiser sammen, tilkommer kun én av dem tollfrihet. De varemengder som samme husstand kan innføre tollfritt på en og samme dag, må ikke overstige de ovenfor angitte tall.

Hvis mengden eller verdien av en av de innførte varer overstiger de ovenfor angitte mengder og verdier, skal vanlig toll opkreves av den innførte vares totalkvantum, overensstemmende med de gjeldende almindelige bestemmelser.

Undtatt fra tollfrihet er spillekort, tobakksvarer og andre varer for hvilke det foruten toll må erlegges stempelavgift, samt brennevin og spiritus, vin og andre alkoholiske drikker. Innførsel av varer som er eller blir underkastet importforbud, kan også forbys i grensehandelen.

Finland tilstår Norge en tilsvarende behandling.

#### Artikkel 4.

I tilfelle av misbruk kan retten til tollfri innførsel inndras.

#### Artikkel 5.

- a) Eier eller forpakter av landeiendommer beliggende på begge sider av grensen, sam-

Bilag. Om godkjennelse av en tilleggsavtale til handelstraktaten mellom Norge og Finland.

frontière, d'un seul tenant, ou à une distance ne dépassant pas 20 kilomètres entre leurs limites les plus proches, pourra introduire en franchise de douane d'un Pays à l'autre les semences, les animaux domestiques et les instruments nécessaires à l'exploitation des dites propriétés.

b) Les habitants des régions situées de part et d'autre à proximité de la frontière pourront introduire des marchandises destinées à leurs besoins domestiques d'un Pays à l'autre, soit pour les y faire décolorer, teindre, tanner, moudre, filer ou tisser, ou pour les y soumettre à toute autre préparation analogue, soit pour les y faire réparer, et ensuite les introduire de nouveau dans le premier Pays, sans être redevables de droits de douane à cet effet dans aucun des deux Pays.

c) les animaux de traction et véhicules qui manifestement ne servent qu'au transport de marchandises ou de personnes de l'un des deux Pays à l'autre, seront exempts de tous droits de douane.

#### Article 6.

En ce qui concerne la franchise de douane à l'exportation en Finlande de marchandises achetées en Norvège par des ressortissants finlandais, la Norvège permettra que les marchandises se trouvant dans un entrepôt de douane norvégien, à leur exportation aux communes finlandaises de Petsamo, Inari, Utsjoki et Enontekiö, soient déchargées des entrepôts de manière qu'elles ne soient pas tenues à acquitter de droits de douane et d'autres taxes connexes, pourvu qu'un certificat émanant d'une autorité finlandaise ou, dans des cas particuliers, d'une autorité norvégienne, soit fourni, attestant l'importation de la marchandise en Finlande. Le remboursement de droits de douane et de taxes qui ont déjà été acquittés sera accordé dans ces cas contre présentation d'un certificat analogue et sous réserve de l'observation des dispositions de la législation douanière norvégienne.

La Finlande accordera aux habitants des districts limitrophes norvégiens les mêmes facilités dont il est question à l'alinéa précédent.

#### Article 7.

Le Gouvernement finlandais déclare qu'il à l'intention, tant que les communes finlandaises mentionnées à l'article 6 bénéficieront d'un régime douanier de faveur, de veiller à ce que l'importation autorisée en vertu de ce régime ne dépasse pas les besoins raisonnables du commerce local dans ces régions.

#### Article 8.

Chacune des deux Parties Contractantes prendra les mesures nécessaires pour mettre

menhengende eller i en avstand av ikke over 20 kilometer mellom deres nærmeste grenser, kan innføre tollfritt fra det ene land til det annet utsæd, husdyr og redskaper nødvendige til nevnte eiendommers drift.

b) Beboerne av områder beliggende i nærheten av grensen på den ene eller den annen side kan for sitt husholdningsbehov føre varer, som er bestemt til å gjeninnføres, fra det ene land til det annet for der å la dem underkaste blekning, farvning, garvning, maling, spinning, vevning eller annen lignende bearbeidelse, eller for å reparere dem, uten å være forpliktet til i den anledning å erlegge toll i noget av de to land.

c) Trekkdyr og kjøretøier som åpenbart kun anvendes til transport av gods eller personer fra det ene av de to land til det annet, skal være fritatt for enhver tollavgift.

#### Artikkel 6.

Med hensyn til tollfrihet ved utførsel til Finland av varer som av finske borgere innkjøpes i Norge, skal der gis adgang til at varer som er tatt på norsk tolloplag, ved utførsel til de finske kommuner Petsamo, Inari, Utsjoki og Enontekiö, kan bli fraskrevet tolloplagene og derved fritatt for erleggelse av toll og andre avgifter som står i forbindelse hermed når der tilveiebringes attest fra finsk eller i særlig tilfelle norsk myndighet om at varen er innført i Finland. Tilbakebetaling av allerede erlagt toll og avgift vil i sådanne tilfelle bli tilstått mot tilveiebringelse av lignende attest og under iakttagelse av den norske toll-lovgivnings bestemmelser.

Finland tilstår beboerne av de tilgrensende norske områder samme lettelser som er omhandlet i foregående avsnitt.

#### Artikkel 7.

Den finske regjering erklærer at den har til hensikt, sålenge de i artikkel 6 nevnte finske kommuner innrømmes en begunstiget stilling i tollmessig henseende, å påse at den innførsel som tillates i henhold hertil, ikke overstiger et rimelig behov for den lokale handel i disse områder.

#### Artikkel 8.

Hver av de to kontraherende parter treffer de nødvendige foranstaltninger til iverksettelse

Om godkjennelse av en tilleggsavtale til handelstraktaten mellom Norge og Finland. Bilag

en exécution les dispositions du présent Avenant.

#### Article 9.

Il est bien entendu que les dispositions du présent Avenant ne restreindront en rien la liberté des deux Parties Contractantes d'accorder des facilités douanières plus étendues que celles prévues par ce dernier.

#### Article 10.

Le présent Avenant sera mis en vigueur, à titre provisoire à partir du 1-er août 1937. Il entrera définitivement en vigueur après l'accomplissement des formalités requises par la législation des deux Pays et suivra, quant à sa durée, le sort du Traité de Commerce du 11 novembre 1930.

Si ledit Traité est toujours en vigueur à l'expiration d'une période de 3 ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Avenant, et dans le cas où l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes serait d'avis que la situation dans les régions frontalières à sensiblement changé, des pourparlers seront, sur la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, ouverts aussitôt que possible en vue d'apporter les modifications nécessaires aux dispositions du présent Avenant.

Fait à Helsinki, en double exemplaire, le 21 juillet 1937.

(u) *Johan Michelet.*

(u) *Väinö Voionmaa.*

se av nærværende tilleggsavtales bestemmelser.

#### Artikkel 9.

Det er på det rene at bestemmelsene i nærværende tilleggsavtale ikke på nogen måte innskrenker de to kontraherende parter frihet til å tilstå toll-lettelser i større utstrekning enn forutsatt i tilleggsavtalen.

#### Artikkel 10.

Nærværende tilleggsavtale skal settes foreløbig i kraft fra 1 august 1937. Den trer endelig i kraft etter oppfyllelsen av de formaliteter som hvert av de to lands lovgivning krever, og skal ha samme varighet som handelstraktaten av 11 november 1930.

Forutsatt at nevnte traktat fremdeles står ved makt ved utløpet av et tidsrum på 3 år fra dagen for nærværende tilleggsavtales ikrafttreden, og såfremt den ene eller den annen av de to kontraherende parter skulde være av den opfatning at forholdene i grenseområdene er vesentlig forandret, skal på anmodning av den ene eller den annen av de to parter forhandlinger optas så snart som mulig i den hensikt å foreta de nødvendige endringer i nærværende tilleggsavtales bestemmelser.

Utferdiget i Helsingfors, i to eksemplarer, 21 juli 1937.

(u) *Johan Michelet.*

(u) *Väinö Voionmaa.*

#### Bilag 2.

### Skrivelse fra sendemann Michelet til utenriksminister Voionmaa av 21 juli 1937.

KGL, NORSK LEGASJON

Helsingfors, den 21 juli 1937.

Herr Utenriksminister.

#### F o r t r o l i g.

Under henvisning til de forhandlinger som har funnet sted i Helsingfors i tiden 5 til 20 juli 1937 mellom norske og finske delegerte har jeg efter oppdrag av min Regjering den ære å bekrefte følgende:

1. Den norske Regjering vil, så snart Stortinget trer sammen i 1938, fremsette forslag for dette om nedsettelse til kr. 0,09 pr. kg., inklusive de til enhver tid gjeldende tillegg, av tollene for følgende mengder ferskt nautkjøtt bestemt til revefór:

150 tonn i tiden fra tollnedsettelsens iverksettelse til 15 april 1938.

300 tonn i tiden 1 oktober 1938 til 15 april 1939.

Tollnedsettelsen skjer på følgende vilkår:

a) at kjøttet stammer fra og importeres direkte fra land fra hvilke det i henhold til den norske lov av 14 juli 1894 om foranstaltninger mot smittsomme sykdommer, kap. 4, § 17, på den tid importen ønskes foretatt ikke måtte være forbudt å importere kjøtt til Norge, samt at innførselen finner sted over de tollsteder og på de vilkår som i henhold til ovennevnte lovbestemmelser til enhver tid måtte være påbudt.

b) at kjøttet tilfredsstillter de øvrige til enhver tid gjeldende bestemmelser og underkastes den veterinær-sanitære kontroll som er foreskrevet for ferskt kjøtt i almindelighet.

Bilag. Om godkjennelse av en tilleggsavtale til handelstraktaten mellom Norge og Finland.

c) at det selges og importeres utelukkende gjennom Norges Sølvrevavlslag, og at de øvrige forholdsregler som vedkommende norske myndigheter måtte påby for å sikre sig at kjøttet kun anvendes som revedfôr, blir overholdt.

2. Såfremt den finske Regjering før 15 april 1939 fremsetter anmodning om forlengelse av

den ovennevnte tollnedsettelse for ferskt nautkjøtt, vil den norske Regjering ikke avslå å forhandle om de betingelser på hvilke en sådan forlengelse måtte kunne innrømmes.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(s) *Johan Michelet.*

*Herr V. Voionmaa*

Fungerende Utenriksminister etc., etc., etc.  
Helsingfors.

### Bilag 3.

## Skrivelse fra utenriksminister Voionmaa til sendemann Michelet av 21 juli 1937.

MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ETRANGÈRES DE FINLANDE

No. 30714.

Herr Minister.

Härmed har jag äran erkänna emottagandet av Eder sålydande note av denna dag:

«Under henvisning til de forhandlinger som har funnet sted i Helsingfors i tiden 5 til 20 juli 1937 mellom norske og finske delegerte har jeg efter opdrag av min Regjering den ære å bekrefte følgende:

1. Den norske Regjering vil, så snart Stortinget trer sammen i 1938, fremsette forslag for dette om nedsettelse til kr. 0,09 pr. kg., inklusive de til enhver tid gjeldende tillegg, av tollen for følgende mengder ferskt nautkjøtt bestemt til revedfôr:

150 tonn i tiden fra tollnedsettelsens iverksettelse til 15 april 1938,

300 tonn i tiden 1 oktober 1938 til 15 april 1939.

Tollnedsettelsen skjer på følgende vilkår:

a) at kjøttet stammer fra og importeres direkte fra land fra hvilke det i henhold til den norske lov av 14 juli 1894 om foranstaltninger mot smittsomme sykdommer, kap. 4, § 17, på den tid importen ønskes foretatt, ikke måtte være forbudt å importere kjøtt til Norge, samt at innførselen finner sted over de tollsteder og

Helsingfors, den 21 juli 1937.

Fö r t r o l i g.

på de vilkår som i henhold til ovennevnte lovbestemmelse til enhver tid måtte være påbudt.

b) at kjøttet tilfredsstiller de øvrige til enhver tid gjeldende bestemmelser og underkastes den veterinær-sanitære kontroll som er foreskrevet for ferskt kjøtt i almindelighet.

c) at det selges og importeres utelukkende gjennom Norges Sølvrevavlslag, og at de øvrige forholdsregler som vedkommende norske myndigheter måtte påby for å sikre sig at kjøttet kun anvendes som revedfôr, blir overholdt.

2. Såfremt den finske Regjering før 15 april 1939 fremsetter anmodning om forlengelse av den ovennevnte tollnedsettelse for ferskt nautkjøtt, vil den norske Regjering ikke avslå å forhandle om de betingelser på hvilke en sådan forlengelse måtte kunne innrømmes.»

Jag har äran bringa till Eder kännedom att Finlands Regering är ense om ovanstående.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(u) *Vainö Voionmaa.*

*Herr Johan Wilhelm Michelet,*  
Kungl. Norsk Minister,

Helsingfors.



Om godkjennelse av en tilleggsavtale til handelstraktaten mellem Norge og Finland. Bilag.

Bilag 4.

**Skrivelse fra utenriksminister Voionmaa til sendemann Michelet av 21 juli 1937.**

MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ETRANGÈRES DE FINLANDE

No. 30713.

Helsingfors, den 21 juli 1937.

F ö r t r o l i g .

Herr Minister.

Åberopande bestämmelserna i artikkel 10 av det i dag undertecknade tilläggsavtalet till handelsfördraget mellan Finland och Norge den 11 november 1930 har jag äran bringa till Eder kännedom, att Finlands regering har för avsikt att låta avlämnandet av en proposition till Riksdagen om godkännande av sag-

da tilläggsavtal vara beroende av ikraftträdandet i Norge av den tullnedsättning för nötkött varom överenskommelse träffats genom förtrolig noteväxling denna dag.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(u) *Vainö Voionmaa.*

*Herr Johan Wilhelm Michelet,*  
Kungl. Norsk Minister,

Helsingfors.

Bilag 5.

**Skrivelse fra sendemann Michelet til utenriksminister Voionmaa av 27 juli 1937.**

KGL. NORSK LEGASJON

Helsingfors, 21 juli 1937.

Herr Utenriksminister.

F o r t r o l i g .

De har idag godhetsfullt sendt mig følgende note:

dandet i Norge av den tullnedsättning för nötkött varom överenskommelse träffats genom förtrolig noteväxling denna dag.»

«Åberopande bestämmelserna i artikkel 10 av det i dag undertecknade tilläggsavtalet till handelsfördraget mellan Finland och Norge den 11 november 1930 har jag äran bringa till Eder kännedom, att Finlands Regering har för avsikt att låta avlämnandet av en proposition till Riksdagen om godkännande av sagda tilläggsavtal vara beroende av ikraftträ-

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av denne meddelelse, som jeg på den norske Regjerings vegne har gjort mig bekjent med.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u) *Johan Michelet.*

*Herr V. Voionmaa,*  
Fungerende Utenriksminister etc. etc. etc.  
Helsingfors.